

Doporučené minimální tarify za tlumočení a překlad v Kč a EUR na rok 2012

Aktualizované doporučení těchto minimálních odměn za tlumočení a překlad vychází z průzkumu současného stavu trhu a názorů členek a členů JTP a ČKTZJ. K tomuto doporučení patří také všeobecné smluvní podmínky, které by měly být součástí každé smlouvy o konferenčním tlumočení a ve zjednodušené formě součástí každé smlouvy o tlumočení vůbec. V každém konkrétním případě je nutno sjednat výši odměny a pracovní podmínky samostatně. Budiž připomenuto, že v případě špičkového výkonu není obvyklé držet se minima. Doporučené minimální tarify za překlad a tlumočení pro Slovenskou republiku uvádíme v eurech. Znamená to, že těchto tarifů by mělo být používáno pro překlady a tlumočení na území Slovenska nebo u překladů realizovaných pro území Slovenska.

V žádném případě použití eura jako měnové jednotky neznámá, že tyto tarify doporučujeme používat v jiných zemích eurozóny než na Slovensku.

Tarify doporučují výši odměn za kvalitní a včas provedený výkon

Tarify jsou platné od 1. ledna 2012

1. ZAKLADNÍ USTANOVENÍ

- 1.1 Tyto tarify jsou doporučenými minimálními sazbami za překlad a tlumočení, konkrétní odměna je věcí dohody mezi objednavatelem a tlumočnickem/překladačem.
- 1.2 Doporučené tarify nabývají platnosti na území ČR a SR 1. ledna 2012.
- 1.3 Ustanovení těchto tarifů se vztahují na kvalitní a včas odvedenou práci.
- 1.4 Jsou-li v zemi objednavatele obvyklé ceny za překlad a tlumočení výhodnější než ceny v těchto tarifech, doporučuje se použít cen obvyklých v zemi objednavatele.
- 1.5 Tyto tarify se nevztahují na výkony tlumočnicků a překladatelů podle příslušných platných vyhlášek ministerstev spravedlnosti ČR a SR.

2. PŘEKLAD

- 2.1 Doporučená minimální sazba je uvedena v tabulce a jsou v ní zahrnuty také autorské korektury překladu.

2.2 Formát

- 2.2.1 Základem pro tarify je normostrana (NS) cílového textu, tj. 1500 znaků bez mezer, nebo 1800 znaků s mezerami. Účtuje se minimálně 1 NS.
- 2.2.2 Překladač a objednavatel se mohou domluvit také na jiném způsobu počítání (za NS, řádku, slovo výchozího nebo cílového textu – viz tabulka).
- 2.2.3 Běžný časový limit pro vypracování překladu je 6 NS překladu za jeden pracovní den. Den převzetí výchozího textu od objednavatele a den

2.3 Kategorizace jazyků (sazby v Kč / EUR)

- 2.3.1 Jazyky se pro účely těchto tarifů dělí do pěti kategorií: **A:** čeština v ČR, slovenština v SR; **B:** slovenština v ČR, čeština v SR; **C:** angličtina, běloruština, francouzština, italština, maďarština v SR, němčina, polština, ruština, španělština, ukrajinština; **D:** afrikánština, albánština, bosenština, bulharština, dánština, esperanto, estonština, finština, furlánština, chorvatština, litevština, lotyšština, maďarština v ČR, maltština, moldavština, nizozemština, norština, novořečtina, portugalština, romština, rumunština, slovinština, srbština, švédština; **E:** arabština, arménština, čínština, gruzínština, hebrejština, hindština, islandština, japonština, latina, mongolština, perština, starořečtina, turečtina, vietnamština.

Výchozí jazyk	Cílový jazyk	Sazba za normostranu	Sazba za řádek	Sazba za slovo
B/A	A/B	280 / 12	9 / 0,48	1,20 / 0,048
C	A/B	390 / 18	13 / 0,72	1,90 / 0,072
D	A/B	430 / 20	14 / 0,80	2,00 / 0,080
E	A/B	670 / 26	22 / 1,04	3,00 / 0,104
A/B	C	430 / 20	14 / 0,80	2,00 / 0,080
A/B	D	600 / 23	20 / 0,92	2,50 / 0,092
A/B	E	760 / 30	26 / 1,20	4,00 / 0,120
D/C	C/D a D/C	670 / 33	22 / 1,32	3,00 / 0,132

- 2.3.2 U překladů jazyků se znakovým písmem se vychází z rozsahu textu v hláskovém písmu (např. čeština, slovenština).

- 2.3.3 Jazyky, které nejsou uvedeny v tomto doporučení, se zařadí do odpovídající kategorie podle stejných kritérií.

2.4 Příplatky a zvýšení sazby.

- 2.4.1 Překlad se odměňuje podle míry námahy, znalostí, důvtipu a pomůcek, kterých je zapotřebí k jeho vypracování. Doporučené minimální příplatky jsou stanoveny jako procentuální část ze sjednané sazby a ovlivňují je hlavně následující hlediska:
 - 2.4.2 **Obsah:** právní, ekonomický, finanční, technický, vědecký nebo jinak obsahově mimořádně náročný text. **Špatně čitelný** výchozí text (např. malé písmo, slabý nebo rozmazaný tisk, rukou psaný nebo opravovaný text, nesprávná formulace výchozího textu z hlediska gramatiky, stylistiky nebo smyslu). Všeobecně výchozí **text předaný na papíře**, či v elektronickém souboru, do nějž nejde vpisovat. **Zvláštní úprava:** seznamy, tabulky anebo složité formátování dokumentu. **Citlivá stylistická úprava** hlavně u projevů a jiných textů určených k veřejnému přednesu. Příplatek minimálně 30 %.
 - 2.4.3 Reklamní texty minimálně 40 %.
 - 2.4.4 **Rychlost:** překlad je požadován v mimořádně krátké lhůtě, při níž se předpokládá vypracování více než 6 NS za 1 pracovní den. Příplatek za rychlost – minimálně 50 %.
 - 2.4.5 Příplatek za překlad ze zvukového a video záznamu. Základní sazba se zvyšuje minimálně o 50 %.

2.5 Snížení minimální sazby

Minimální sazbu je možno snížit pouze v případě, že se na tom překladač a objednavatel domluví předem a je-li překlad součástí dlouhodobé spolupráce a objednavatel netrvá na přesném termínu odevzdání, pečli-

odevzdání překladu objednavateli se do tohoto limitu nepočítají.

- 2.2.4 Doporučených minimálních tarifů se použije v případě, že výchozím textem je běžný, dobře srozumitelný, čitelný text a že je požadován překlad ve standardním formátu a v běžném časovém limitu.
- 2.2.5 U překladů v obtížně upravovatelných souborech (např. v aplikacích MS PowerPoint, MS Excel a v aplikacích DTP) se použije hodinová sazba minimálně **500,- Kč / 20,- EUR** za každou započatou hodinu práce, zahrnující veškeré překlady a úpravy textu (korektury apod.).
- 2.2.6 Překlad a tvorba filmových titulků:
 - z cizího jazyka do češtiny/slovenštiny: **10,- Kč / 0,40 EUR** / titulek.
 - z češtiny/slovenštiny do cizího jazyka: **14,- Kč / 0,60 EUR** / titulek.
- 2.2.7.1 Při použití nástrojů pro překlad podporovaných počítačem (CAT) se doporučuje přednostně použít ke stanovení počtu znaků textu údaj z textového editoru MS-Word nebo podobného.
- 2.2.7.2 V případě použití CAT analýzy pro stanovení cenové kalkulace nemusí být částečná shoda (fuzzy match) důvodem ke snížení sazby.
- 2.2.7.3 Dohodne-li se překladač se zadavatelem na cenové kalkulaci na základě CAT analýzy, která odporuje základním pravidlům pro dosažení kvalitního překladu, vystavuje se nebezpečí manipulace s odměnou za překlad.
- 2.2.7.4 U náročných textů poskytne zákazník překladači kontakt na konzultanta odborné terminologie.

- vém vyjadřování, nebo na korektuře dle bodu 2.1. Snížení minimální sazby nemá přesáhnout 15 %.

2.6 Víceleté smlouvy

V případě víceletých mezinárodních smluv, s ohledem na rizika směnného kurzu a vývoje spotřebitelských cen, je doporučená cena překladu včetně korektury nejméně **23,- až 27,- EUR** za NS výchozího textu.

2.7 Zálohy a dílčí fakturace

U velké zakázky (30 000 Kč a více) nebo u neznámého zákazníka je překladač oprávněn požadovat před dodáním překladu zálohu, či u dlouhodobě probíhajících překladů sjednat postupnou fakturaci dílčích částí překladu. Pokud je zákazník v prodlení s úhradou zálohy, nebo faktur za dílčí dodávky o více než 10 dnů, je překladač oprávněn pozastavit dodávku překladů nebo jeho dalších částí až do úplného vyrovnání splatných závazků.

3. JAZYKOVÁ KOREKTURA PŘELOŽENÉHO TEXTU

- 3.1 Tarify za korekturu se týkají textu překladu vypracovaného jiným překladačem.
- 3.2 Objednavatel je povinen dodat korektorovi originál textu, který byl vychodiskem pro překlad.
- 3.4 Tarif za jazykovou korekturu 1 normostrany přeloženého textu: **130,- Kč / 5,- EUR.**
- 3.5 Redakční úprava přeloženého textu (např. rozsáhlejší změny, úprava celých vět, oprava terminologie) **200,- Kč / 7,- EUR.**
- 3.6 Pokud překlad vyžaduje korekturu ve formě podstatně přepracovaného textu, doporučuje se použít tarif za překlad.